

Conference Interpreter - Italian, English and French: Simultaneous, Consecutive, Business interpretation and Chuchotage

I work as a free lance conference interpreter and translator as of 2002. My service offer ranges from simultaneous and consecutive interpreting for international events to liaison interpreting for corporate negotiations, visit of factories and diplomatic and business missions abroad.



ROME-MILAN-MALTA
Cell. +39 347.180.49.37
derosainterpretariato@gmail.com
<http://www.interpretraduttrice.it>

I DO NOT AUTHORIZE ANY INTERPRETING OR TRANSLATION AGENCY TO SEND MY CV WITHIN THE FRAMEWORK OF ANY TENDER PARTICIPATION WITHOUT MY WRITTEN APPROVAL SPECIFYING DATE, PLACE, TENDER AND NAME OF THE AGENCY.

EDUCATION

PROFESSIONAL ASSOCIATION

2009-2015-Member of the ARTIG (Roman Association of Interpreters and Translators specialized in legal matters- Official supplier to the High Council for the Judiciary). As a member of this association I translated and interpreted for about 20 days per year for the Higher and Lower Courts and at the High Council for the Judiciary, whose President is also President of the Italian Republic.

DEGREE IN CONFERENCE INTERPRETATION (TWO YEARS SPECIALIZATION COURSE)

University "San Pio V", Rome.

2012

ROME, RM

Second level degree (*Laurea Specialistica* - two years- English and French) in Conference Interpreting

CAMBRIDGE CONFERENCE INTERPRETATION REFRESHER COURSE

CCIC- Cambridge

2011

Cambridge, UK

- Cambridge CCIC (Cambridge Conference Interpretation Refresher Course for Professional Interpreters)

MASTER IN CONFERENCE INTERPRETING

University of Westminster, London U.K.

2004-2005

Attendance of the Master's degree in Conference Interpreting- the course included a two-week silent booth *stage* at the European Parliament; two weeks at the ETI in Genève and 1 week at the ESIT in Paris.

FIRST LEVEL MASTER IN CONFERENCE AND BUSINESS INTERPRETING

LUSPIO University ("San Pio V" University)

2005-2006

ROME, RM

- Master in Conference Interpretation (English as first language and French). LUSPIO (San Pio V University, Rome)

FIRST LEVEL DEGREE IN INTERPRETING AND TRANSLATION

Languages: English and French- SSIT *Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori*; (grant winner for the entire length of the university course)

2002

Languages: English and French

ROME

TOEFL(ENGLISH)

2003

Balboa Institute

SAN FRANCISCO, CA

DELTA (FRENCH)

2001

McGill University

MONREALE, CN

CERTIFICATION OF ADVANCED KNOWLEDGE OF FRENCH

2003

McGill University

DIPLOMA IN CLASSICAL STUDIES

1997

Liceo P.V. Marone di Capri

CAPRI, IT

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TOTAL ITALIA

Duties: In-house translator and project manager; Supervisor of the proof readers' team and of the entire translation of the Operators' Manual to be used on the TEMPA ROSSA extraction and production site.

Place of work: Total Italia, via Cornelia 498, Rome.

Length of the project: 25 August-24 October 2008

- Place of work: Total Italia, via Cornelia 498, Rome.
Length of project: 25 August -24 October 2008.
- 2008-present: Event organizer and interpreters' coordinator for ELSE Elettronica Servizi, a company providing technical assistance and rental of simultaneous interpretation booths, loudspeakers and video recording for international meetings and conferences. (Rome, IT).
- Project manager and translator for a technical translation project in the oil and gas sector for TECHNIP ITALIA (Viale del Castello della Magliana 68, Rome)
Length of the project: 15th November-15th January 2010
- Events organization for Unisona srl Via Arona, 6 - 20149 Milan (2011-present)

INTERPRETING EXPERIENCE AND EVENTS ORGANIZATION FOR:

OECD, FAO, High Council for the Judiciary, Italian Chamber of Deputies, Italian Senate, Vicariat of Rome, The Gendarmeria Vaticana, Municipality of Rome, Lazio Region, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance, Rome Film Festival, Mediterranean Film Festival, Ravello Lab, Zetema, Total Italia, Technip Italia, Glock Austria, Maison Hermes Italia, Fendi Italia, Hermès, Formez, FS- Italian Railways, Trambus, Asstra, CAF Transport, European Commission, Pfizer, ODIHR, Embassy of Italy in Washington, Embassy of Marocco in Italy, Carabinieri for the protection of Cultural Heritage, KPMG Advisory, Fondazione Roma-Arte-Musei, GSE (Gestore Servizi Energetici), Ernst & Young, Legal Firm "Studio Vietti Associati"; Rettorato of La Sapienza University (Honorary degree to the Queen of Jordan); IPE (International Publishers Limited); Omnylife; Italian Privacy Authority; Port Authority of Civitavecchia; IPUS- Switzerland, Privacy Laws & Business-UK; The Trappist Order (one month assignment for the interpretation of their Chapter in Assisi), Lombardia Region, Astrazeneca, Chiesi Farmaceutica, GlaxoSmithKline, University *La Sapienza*, Her Majesty Rania of Jordan, Nobel Prize for Economics Amaryta Sen.

Assignments complete list and references are available on request.



RECENT CONFERENCE INTERPRETING ASSIGNMENTS

In many interpretation assignments I liaise with the client and my group of colleagues as chef d'équipe and I am responsible for organising the team of interpreters and taking care of all aspects related to the conference; from site visits on the hosting facility, rental of the simultaneous equipment and collection of documents relevant to the interpreters' preparation.



Organization of the interpreting services- B2B for wine producers and buyers. Confagricoltura- November 2016



Consecutive interpretation for Hermès April - 2015



Queen Rania receives Honorary Doctorate, Rome Organization of the interpreting service. Dec. 2015

- Organization of the interpretation services and interpretation for Confagricoltura- B2B between Italian wine producers and foreign buyers (14-15 November 2016 Confagricoltura, Rome IT)
- Simultaneous interpretation for Shire Investigator Meeting on the Alzheimer 's disease (4-6 November 2016, Budapest)
- Simultaneous interpretation for Morgan Stanley. Launch of Ruchir Sharma's book "The rise and fall of the nations" (20 October 2016, Milan)
- Simultaneous interpretation for the medical congress on "Hereditary Angioedema" (12-13 October 2016, Warsaw)
- Simultaneous interpretation for the Minister of Education Hon. Stefania Giannini (19 October 2016, RM)
- Consecutive Interpretation: deposition under oath for Zurich insurance (1-6 September 2016, Milan IT)
- Organization of the interpreting services and Simultaneous and Consecutive Interpreting for Atlantia - Autostrade S.p.a. (2014 to present-around 20 Board Meetings per year)
- Consecutive Interpretation: deposition under oath for Shenker (29-31 August Naples IT; 7-9 September 2016 Naples IT)
- Simultaneous Interpretation for ACI - Automobile Club Italia- (3 May 2016 Rome)
- Simultaneous interpretation- General State of the Health Research in Italy (27-28 April 2016, Auditorio del Massimo, Rome)
- Simultaneous interpretation- Investigator meeting on Remitting-Recurring Multiple Sclerosis (9 April 2016, Corinthia Hotel, Prague).
- Simultaneous interpretation "Reconstruction, implants and medical devices"- (8 February 2016, Sofia Hotel, Barcelona)
- Simultaneous interpretation for Sky Arte or the TV programme "Masters of Photography" (2 February 2016, Roma)
- Consecutive Interpretation: deposition under oath for an arbitrate (7 to 16 June 2016, Law Firm Paul Hastings, Milan)
- Simultaneous interpretation for "Inventive Health Investigator meeting" (14-15 January 2016, Berlin)
- Consecutive (under oath), simultaneous and liaison interpreting for the Crown at the criminal trial "The State of Jersey versus Siracusa, Verga e Caruso - One month assignment- State of Jersey (18 November 2015- 22 December 2015).



Consecutive interpreting - Court of Jersey December 2015



Consecutive interpreting - Court of Jersey December 2015



Consecutive interpreting - Court of Jersey December 2015

- Business interpreting for the pharmaceutical company BPR S.r.l. (2-5 May 2016, Amsterdam)
- Business interpreting for the pharmaceutical company BPR S.r.l. (3-7 March 2016, Leipzig)
- Consecutive Interpretation for Glock Pistol- Armourers' training course (3-4 February 2016, Rome)
- Consecutive Interpretation per "Orizzonte prevenzione" Istituto Superiore di Sanità (25 November 2015, Rome).
- Consecutive Interpretation per Morgan &Stanley -Address of the Minister of Justice Hon. Orlando (16 November 2015, Hotel Intercontinental de la Ville, Rome).
- Consecutive Interpretation for Slate Path Capital (10-11 November 2015, Rome).
- Consecutive Interpretation for the President of Generali Assicurazioni (11 November 2015, Rome).
- Consecutive Interpretation for Pfizer (2-6 November 2015, Naples).
- Simultaneous interpretation - Investigator Meeting (8-9 October 2015, Campus Novartis, Basel).
- Simultaneous interpretation - Training MasterCard - (26-27 October 2015, Poste Italiane, Rome).
- Simultaneous interpretation - HP Meeting (20 October 2015, Palazzo Parigi Hotel, Milan).
- Simultaneous interpretation for the Sicilia Region (16-17 October 2015, EXPO Milano).



RECENT TRANSLATION PROJECTS

- Translation project manager and translator of the English section of the book "The Italian chance for restructuring" published by Giuffrè Editore. The main authors are Lawyer Francesco Marotta (Manager of Ernst &Young Europe) and former Vice-President of the High Council for the Judiciary, Hon. Michele Vietti. I coordinated the translation in English, French, German, Chinese and Russian.



- Legal translations for the High Council for the Judiciary
- Technical translations for Total Italia, Salini-Impregilo and Glock Austria.
- Project manager for several translation assignments: English into Korean, Japanese and Chinese for Maison FENDI Italy.
- In 2013 I translated a health-related networking programme among centres of excellence for the Councillorship of the Lombardia Region.
- Literary translations:
 - Thomas Drimm by Didier Van Cauwelaert (Novel-French into Italian).
 - "La ranocchia che non sapeva di essere cotta" di Olivier Clerc (Essay-French into Italian)
 - "Satya e il sole" by Marzia Bisigniani (Short story-English into Italian).
 - Monthly newsletter of Acquisti e Sostenibilità (Newspaper articles 2013 to 2015- English into Italian)

TEACHING EXPERIENCE 2006-2007

- ▶ Simultaneous and Consecutive contract professor (English <> Italian) at the *Corso di Alta Formazione* and Master in Interpretation organized by the *Scuola Superiore di Mediazione Linguistica (SSML)*, via Gregorio VII 130, Rome.
- ▶ Simultaneous and Consecutive technique contract professor (English<>Italian) for the *Corso di Alta Formazione* and the Master in Interpretation organized by the *Scuola Superiore di Mediazione Linguistica (SSML)*, via Gregorio VII 130, Rome.
- ▶ Simultaneous and Consecutive technique contract professor (French > Italian) for the Master in Interpretation organized by SSML.
- ▶ Translation contract professor (French > Italian) for the three-years degree of the SSML.
- ▶ Translation contract professor (English > Italian) for the *Corso di Alta Formazione* organized by the SSML.

OTHER EXPERIENCES

- ▶ Volunteer work for UNDP (United Nations Development Project) Duties: Supervision and training in tourists reception and environment awareness for "EcoSocotra" sustainable tourism organization under the umbrella of the United Nations; management of a dedicated office (2003, Hadibu, Socotra-Yemen)
- ▶ Public relations for the Albert Abela Corporation, (Dubai, U.A.E.) Duties: Receiving VIP guests and representatives of foreign companies interested in investing in Dubai and taking part to all the related networking activities; whenever necessary using language skills to facilitate negotiations. (1996-1998 Dubai, U.A.E.)
- ▶ Cabin Crew for Emirates Airlines based in Dubai (Grade I assisting First and Business class passengers only) 1996-1998 Dubai, U.A.E.
- ▶ Cabin Crew for Alitalia based in (1995, Rome)
- ▶ Assistant Manager for Conference & Events at the Hotel Principe (Rimini, Italy, 2003)
- ▶ Receptionist at the Hotel Principe (2003, Rimini, Italy)

I hereby authorize the treatment of my personal data according to the current Italian directives (Law No. 196 of 30 June, 2003) Privacy policy.